

doc
CA1
EA10
2006T11
EXF

CANADA

TREATY SERIES 2006/11 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Amendments to the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF SPAIN** concerning Cinematographic Relations done at Madrid on 14 January 1985

Ottawa, 10 October 2006

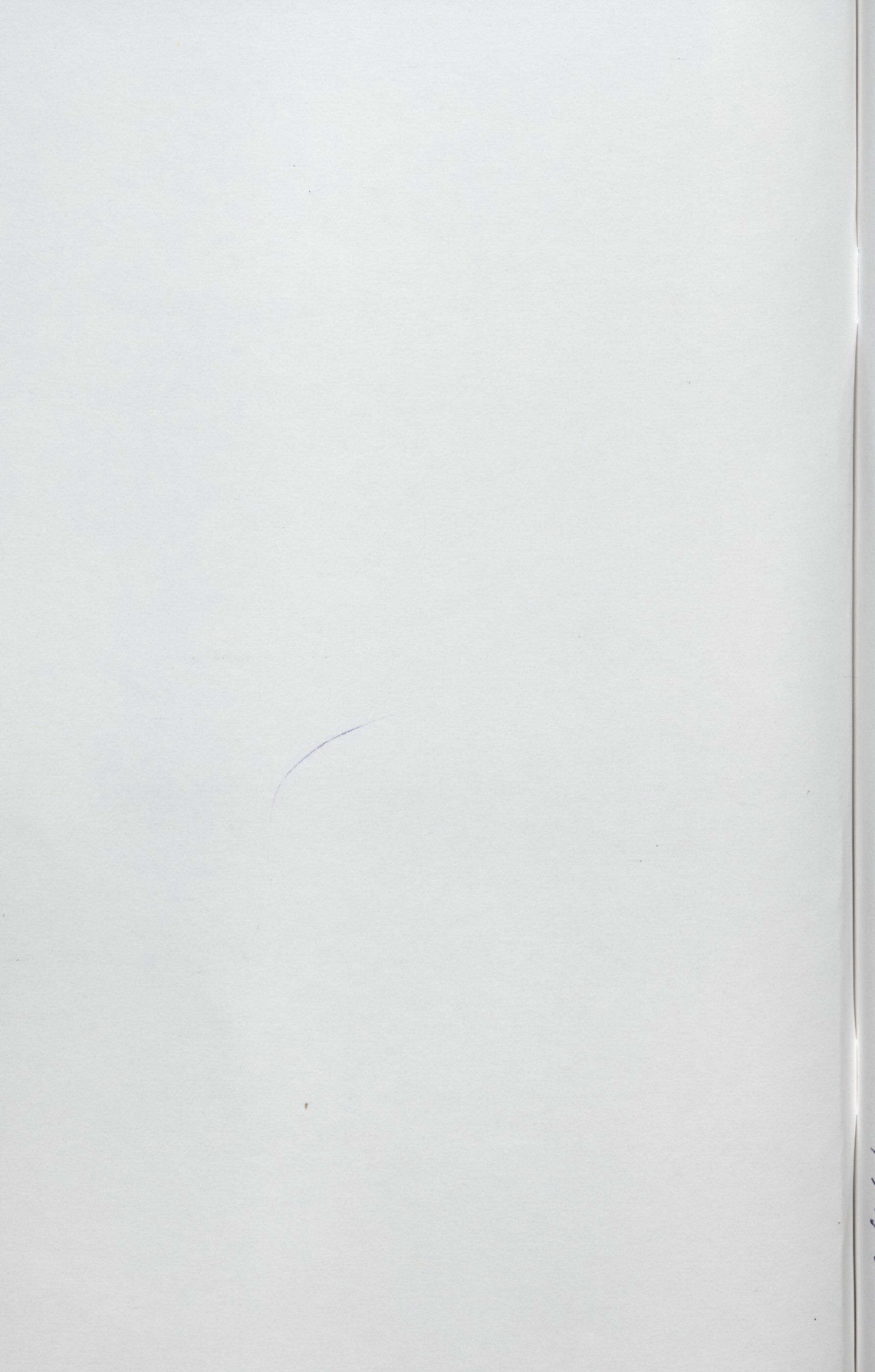
In force 10 October 2006

CULTURE

Modifications à l'Accord sur les relations cinématographiques entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME D'ESPAGNE** fait à Madrid le 14 janvier 1985

Ottawa, le 10 octobre 2006

En vigueur le 10 octobre 2006





CANADA

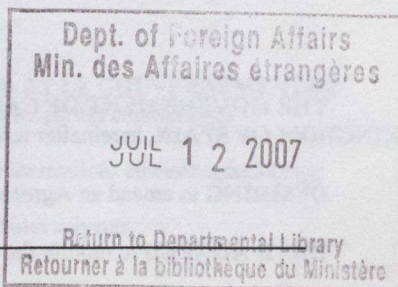
TREATY SERIES 2006/11 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Amendments to the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF SPAIN** concerning Cinematographic Relations done at Madrid on 14 January 1985

Ottawa, 10 October 2006

In force 10 October 2006



CULTURE

Modifications à l'Accord sur les relations cinématographiques entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME D'ESPAGNE** fait à Madrid le 14 janvier 1985

Ottawa, le 10 octobre 2006

En vigueur le 10 octobre 2006

18(28) (M) CA
18-127-137 (CA)

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN

CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS

DONE AT MADRID ON 14 JANUARY 1985

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

DESIRING to amend an Agreement on Cinematographic Relations;

HAVE AGREED to modify the following Articles:

ARTICLE I

Amendment of Article I

1. For the purposes of this Agreement, "co-production" means audio-visual creations of any length and in any medium, including feature, animation and documentary films, in accordance with the existing provisions in either country, intended for commercial release through theatres, television, videocassette, videodisc or by any other new forms of audio-visual production and distribution.

2. The cinematographic co-productions made under the provisions of this Agreement will be fully entitled to the benefits of the legislation governing the industry presently in effect or enacted in the future in either country.

These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

Nonetheless, the competent authorities may limit the assistance specified under existing or future provisions in the country that grants it, in the case of co-productions where the financial contribution is not proportional with the technical and artistic participation.

This limitation must be communicated to the co-producer concerned when the co-production project is approved.

3. Non-cinematographic audio-visual co-productions may benefit from this Agreement solely for the purpose of national accreditation, independently of the benefits ensuing from present or future provisions in either country.

**MODIFICATIONS À L'ACCORD
SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES**

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE

FAIT À MADRID LE 14 JANVIER 1985

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME D'ESPAGNE, ci-après désignés « les parties contractantes »;**

DÉSIREUX de modifier un Accord sur les relations cinématographiques;

SONT CONVENU de modifier les articles suivants :

ARTICLE PREMIER

Modification de l'Article I

1. Aux fins du présent Accord, le terme « coproduction » désigne une création audiovisuelle de toute durée, y compris les oeuvres d'animation, les longs métrages et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support, conformément aux dispositions actuelles dans l'un ou l'autre des deux pays, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles.

2. Les coproductions cinématographiques réalisées en vertu du présent Accord jouiront de plein droit de tous les avantages qui découlent de la loi régissant l'industrie qui est en vigueur ou pourrait être édictée dans l'un ou l'autre des deux pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Néanmoins, les autorités compétentes peuvent limiter l'aide précisée dans les dispositions actuelles ou futures du pays qui l'accorde, dans le cas des coproductions dont la contribution financière n'est pas proportionnelle à la participation technique et artistique.

Cette restriction doit être communiquée au coproducteur concerné lorsque le projet de coproduction est approuvé.

3. Les coproductions audiovisuelles non cinématographiques peuvent profiter du présent Accord uniquement à des fins d'accréditation nationale, indépendamment des avantages découlant des dispositions actuelles ou futures dans l'un ou l'autre des deux pays.

4. Co-productions between the two countries must be approved by both countries, after consultation between the competent authorities:

In Canada: the Department of Canadian Heritage

In Spain: the *Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales* and the respective Administrations of the Autonomous Communities where the co-producers are based.

ARTICLE II

Amendment of Article III

1. The co-productions must be made by directors as well as technicians and performers of Canadian or Spanish nationality, or who are permanent residents of Canada or residents in Spain or a national of a member state of the European Union.
2. If the co-production so requires, the participation of performers of recognized international stature who are not citizens of one of the co-producing countries may be permitted for the leading role, subject to agreement between the competent authorities of both countries. Foreign performers who are normally resident and employed in Canada or Spain may take part in the co-production as residents of one or the other of the said countries.
3. When an individual is a national of both Canada and Spain, the nationality corresponding to his/her habitual residence shall prevail or, failing that, the last nationality acquired.

ARTICLE III

Amendment of Article IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each film.
2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his/her investment. Creative staff includes the author of the story and the scriptwriter, the director, the music composer, the editor, the director of photography and the art director. In all cases, the participation of each of these creative elements will be allocated to the country that contributes it. In principle, each country's contribution will include, as a minimum, one element defined as creative, one actor in a leading role, one actor in a secondary role and a qualified technician. For these purposes, two qualified technicians may be substituted for the actor in the leading role.

In exceptional cases, modifications to this rule may be admitted jointly by the competent authorities of the two countries.

4. Les coproductions doivent être approuvées par les deux pays après consultation entre les autorités compétentes :

Au Canada : le ministère du Patrimoine canadien

En Espagne : l'*Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales* et les administrations respectives des communautés autonomes où travaillent les coproducteurs.

ARTICLE II

Modification de l'Article III

1. Les réalisateurs des coproductions ainsi que les techniciens et les artistes doivent être citoyens canadiens ou espagnols ou résider en permanence au Canada ou en Espagne ou encore posséder la nationalité d'un État membre de l'Union européenne.
2. Si la coproduction l'exige, des artistes de renommée internationale qui ne sont pas citoyens de l'un ou l'autre des deux pays concernés peuvent interpréter le rôle principal, sous réserve du consentement des autorités compétentes des deux pays. Les artistes étrangers qui résident et travaillent habituellement au Canada ou en Espagne peuvent participer à la coproduction à titre de résidents de l'un ou l'autre des deux pays.
3. Dans le cas d'une personne possédant la double nationalité du Canada et de l'Espagne, celle du pays où elle réside habituellement prévaut, sinon c'est la dernière nationalité acquise qui s'applique.

ARTICLE III

Modification de l'Article IV

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent du budget de chaque coproduction.
2. Le coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique efficace. Sa participation sur les plans du personnel artistique, des techniciens et des interprètes doit être proportionnelle à son investissement. Le personnel artistique comprend l'auteur de l'histoire et le scénariste, le réalisateur, le compositeur, le monteur, le directeur de la photographie et le directeur artistique. Dans tous les cas, la participation de chacun de ces éléments artistiques sera attribuée au pays qui les fournit. En principe, la contribution de chacun des pays devra au moins inclure un élément dit artistique, un interprète dans un rôle principal, un autre dans un rôle secondaire et un technicien qualifié. À ces fins, deux techniciens qualifiés peuvent remplacer l'interprète du rôle principal.

Dans des cas exceptionnels, il sera possible de déroger à cette règle sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

Amendment of Article VI

1. The Contracting Parties look favourably upon co-productions meeting the international standards subscribed to by Canada and Spain with other countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.
2. While the minimum financial contribution for a Canadian producer cannot be less than 20%, a 10% minimum financial contribution by European Union members can be made only in the case of a multipartite co-production.
3. The conditions of approval for these cinematographic works must be examined case by case.

ARTICLE V

Amendment of Article VIII

Delete Article VIII. The numbering of all remaining Articles will reflect the deletion of Article VIII.

Articles IX to XX will be renumbered VIII to XIX.

ARTICLE VI

Final Clause

The present Amendment shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Amendment.

DONE in duplicate at Ottawa, this 10th day of October 2006, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SPAIN**

ARTICLE IV**Modification de l'Article VI**

1. Les parties contractantes doivent aussi considérer favorablement la réalisation de coproductions respectant les normes internationales auxquelles souscrivent le Canada et l'Espagne avec d'autres pays avec lesquels l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord de coproduction.
2. Alors que la contribution financière minimale du producteur canadien ne peut être inférieure à vingt pour cent (20 %), une contribution financière minimale de dix pour cent (10 %) par les membres de l'Union européenne peut être faite seulement dans le cas d'une coproduction multipartite.
3. Les conditions d'approbation de ces oeuvres cinématographiques doivent être examinées individuellement.

ARTICLE V**Modification de l'Article VIII**

Supprimer l'article VIII. La numérotation des autres articles sera ajustée en conséquence.

Les articles IX à XX seront renumérotés de VIII à XIX.

ARTICLE VI**Clause finale**

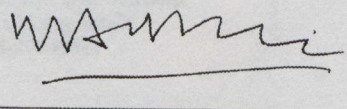
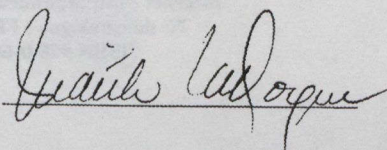
La présente modification entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente modification.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 10^e jour d'octobre 2006, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME D'ESPAGNE**



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2006/11
ISBN 978-0-660-63394-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
N° de catalogue : FR4-2006/11
ISBN 978-0-660-63394-7

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01042232 0

DOCS

CA1 EA10 2006T11 EXF

Canada

Culture : amendments to the

Agreement between the Government

Canada and the Government of the

Kingdom of Spain concerning

18123131

